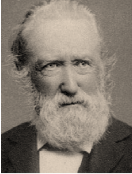


O PEQUENO HÄWELMANN

THEODOR STORM



O TEXTO: Escrito entre os anos de 1849 e 1850, este conto foi dedicado ao filho mais velho de Storm, Hans, que na época tinha um ano de idade. Häwelmann é uma palavra do baixo-alemão e na história é usada no sentido de uma criança mimada. O conto narra à aventura de um menino em sua cama de rodinhas, que certa noite não conseguia dormir enquanto sua mãe, já cansada, dormia profundamente ao seu lado. A lua surge e o observa, e Häwelmann faz de sua cama um pequeno barco a vela, percorrendo assim diversos lugares. Ele passa pela cidade, pela floresta e até mesmo pelo céu, e a boa velha lua sempre o acompanha. Neste conto o autor utiliza de artifícios linguísticos como expressões metafóricas, que para as crianças muitas vezes são ininteligíveis, precisando de esclarecimentos. Algumas crianças podem se identificar com a personagem, mas no final, no momento do perigo, elas se tornam as salvadoras do pequeno Häwelmann.

Texto traduzido: Storm, Theodor. *Der kleine Häwelmann*. Oldenburg: Lappan Verlag, 2004.

O AUTOR: Escritor, poeta e romancista, Hans Theodor Woldsen Storm, nasceu em 14 de setembro de 1817 em Husum, Alemanha, e faleceu em 4 de julho de 1888, em Hanerau-Hademarschen. Fez parte da época do realismo poético alemão (1848-1890), uma variante do realismo europeu. Foi e ainda é considerado um dos mais importantes representantes do realismo alemão. A novela *O Homem do Cavalo Branco* teve versões para o cinema nos anos 1933, 1978 e 1984. Outras obras conhecidas do autor são: *Immensee* (1849), *Ein Doppelgänger* (1886), *Die Regentrude* (1866). Suas histórias, contos e poemas estão entre as melhores obras de língua alemã, muitas vezes trágicas e melancólicas, mas sempre com um toque de ironia e humor.

A TRADUTORA: Greice Bauer é graduada em Licenciatura Letras Alemão pela Universidade Federal de Santa Catarina. Iniciou seu mestrado no Programa Estudos da Tradução na mesma instituição em 2011. Professora de língua alemã atua no ensino da língua para adultos e crianças. Desenvolve estudos na área de Letras, com ênfase em Tradução e Ensino/Aprendizagem de Línguas Estrangeiras Modernas. Já traduziu cartas, documentos jurídicos e pequenos textos do alemão para português e português para alemão.